



Številka: 0616-11/2024-3342-4

Datum: 12. 02. 2025

Inšpektorat RS za kulturo in medije izdaja po uradni dolžnosti na podlagi 1. točke prvega odstavka 29. člena Zakona o javni rabi slovenščine (ZJRS, Ur. l. RS, št. 86/04 in 8/10) ter 18. in 32. člena Zakona o inšpekcijskem nadzoru (ZIN, Ur. l. RS, št. 43/07-UPB1 in 40/14-ZIN-B) v zadevi predstavljanja in napovedovanja ter javnih obvestil na prireditvi Tolminator, inšpekcijskemu zavezancu Tolminator d. o. o., Kapiteljska 9, Ljubljana, ki ga zastopa Črt Batagelj, direktor, naslednjo

ODLOČBO

1. Inšpekcijski zavezanec Tolminator d. o. o., Kapiteljska 9, Ljubljana (v nadaljevanju: zavezanec), je dolžan v roku 30 dni od vročitve te odločbe na spletnem naslovu <https://tolminator.com/> predstavljati in napovedovati javno kulturno prireditev glasbeni festival Tolminator za leto 2025 v slovenščini in dodatno v tujem jeziku kot mednarodno prireditev, namenjeno predvsem tujim udeležencem.
2. Inšpekcijski zavezanec je dolžan besedila na javnih opozorilih, smerokazih, informacijah in drugih javnih obvestilih in navodilih za potrebe izvedbe glasbenega festivala Tolminator v letu 2025, navajati najprej v slovenščini in po potrebi še v drugih jezikih in sicer od javne namestitve ali objave javnih obvestil in navodil do vključno 27. 07. 2025.
3. O izvedbi ukrepov iz točke 1 in 2 izreka te odločbe je zavezanec dolžan takoj poročati.
4. Pritožba zoper to odločbo ne zadrži njene izvršitve.
5. Posebni stroški postopka niso nastali.

Obrazložitev:

Inšpektorat RS za kulturo in medije je v zvezi s prijavo kršitve rabe slovenščine, ki je zatrjevala, da so napisi na tablah in usmerjevalne table do glasbenih festivalov v Tolminu samo v angleščini, s priloženimi fotografijami napisov na lokaciji festivala Tolminator z dne 22. julija 2024, pri preverjanju priloženih fotografij in napovedi festivala Tolminator na spletnem naslovu <https://tolminator.com/>, ugotovil, da je podan utemeljen sum kršitve Zakona o javni rabi slovenščine (v nadaljevanju: ZJRS, Ur. l. RS, št. 86/04, 8/10 in 32/24). Uveden je bil postopek inšpekcijskega nadzora zaradi suma kršitve določbe prvega odstavka 20. člena ZJRS glede javnih opozorilnih napisov in pisnih informacij v tujem jeziku ter zaradi suma kršitve prvega odstavka 24. člena ZJRS pri napovedovanju in predstavljanju javnih kulturnih prireditev ali posameznih delov njihovega sporeda v tujem jeziku - glasbenega festivala Tolminator v letu 2024, od 24. 07 do 28. 07. 2024, v organizaciji Tolminator d. o. o.

Za ugotovitev dejanskega stanja je bil dne 23. 12. 2024 opravljen ogled fotografij javnih obvestil posnetih dne 22. 07. 2024 na lokaciji javne kulturne prireditve, glasbenega festivala Tolminator, priloženih prijavi in o inšpekcijskem ogledu spletnega mesta <https://tolminator.com/>, na katerem napoveduje in predstavlja javno kulturno prireditev zavezanec, kot navedeno na zapisnik opr. št. 0616-11/2024-3342-1 z dne 23. 12. 2024. Ugotovljeno je bilo, da so fotografirana javna obvestila in informacije na smerokazih le v angleščini, kar je v nasprotju s prvim odstavkom 20. člena ZJRS. Na podlagi ogleda na spletni strani z naslovom <https://tolminator.com/> je bilo tudi ugotovljeno, da zavezanec kot navedeni na spletnem naslovu, napoveduje in predstavlja javno kulturno prireditev, glasbeni festival Tolminator za leto 2025 le v angleščini, s čimer je bil kršen prvi odstavek 24. člena ZJRS.

Opravljen je bil vpogled v e-Poslovni register Slovenije na podlagi katerega je razvidno, da je Tolminator d. o. o. slovenska pravna oseba, s sedežem Kapiteljska ulica 9, Ljubljana, ki jo zastopa Črt Batagelj, direktor in z glavno registrirano dejavnostjo Organiziranje razstav, sejmov, srečanj.

Zavezanec je v zvezi z ugotovitvami ogleda iz citiranega zapisnika navedel (povzeto):

»Ugotovitev naslovnega organa glede tega, da so bili napisi na festivalu Tolminator 2024 le v angleščini delno sicer držijo, vendar pa ne v celoti. Glavnina informacijskih tabel in drugih napisov je bila tako (najmanj) v slovenščini in angleščini, predmetni na predloženih fotografijah pa so bili v resnici nehoteni in po pomoti izpuščeni iz prevoda v slovenščino, saj festival tipa Tolminator zahteva celoletne priprave in ureditev številnih podrobnosti. Tako je bilo dejansko šele na samem festivalu ugotovljeno, da manjšina tabel nima napisov tudi v slovenščini, žal pa je bilo v tako kratkem času nemogoče urediti in namestiti nove table, ki bi vsebovale tudi napise v slovenščini. Takoj, ko je bila navedena pomanjkljivost ugotovljena smo nemudoma naročili nove nalepke v slovenščini s katerimi bodo opremljene še vse nepopolne table, kar izhaja iz priloženega računa (ta je sicer datiran šele v avgust 2024) ter slik napisov v slovenščini. Kot dokaz smo vam hoteli poslati še slike samih tabel, ki so skladiščene v hotelu Paradizo na festivalski lokaciji v Tolminu, vendar žal nismo pravi čas dobili ključev od občine, ki je lastnik objekta. Spletna stran <https://tolminator.com> ima podstran z najpomembnejšimi informacijami za obiskovalce, t. i. festivalski ABC dvojezično, tako v slovenščini kot v angleščini. V izdelavi je tudi prevod celotne strani v slovenščino in bo tako pred samim festivalom tudi spletna stran v celoti dvojezična, v slovenščini in angleščini;«.

Zavezanec je še navedel, da je odgovorna oseba prireditve Tolminator 2024 Črt Batagelj, direktor družbe Tolminator d. o. o., ki je organizator prireditve Tolminator in da je glasbeni festival Tolminator mednarodna prireditev, ki je namenjena mednarodnemu občinstvu, glavnina gostov (več kot 85%) prihaja iz tujine ter je izjavi priložil račun za izdelavo tabel z dne 06. 08. 2024 in nalepk ter prikaz besedil v slovenščini.

Prvi odstavek 20. člena ZJRS določa, da so javni opozorilni napisi, pisna ali govorna navodila, informacije in razglasi v Republiki Sloveniji v slovenščini, kjer je to potrebno ali običajno, pa istočasno tudi v drugih jezikih.

Prvi odstavek 24. člena ZJRS določa, da je poimenovanje, napovedovanje in predstavljanje kulturnih, strokovnih, izobraževalnih, gospodarskih, športnih, zabavnih in drugih javnih prireditev ali posameznih delov njihovega sporeda v slovenščini, dodatno pa lahko tudi v tujem jeziku, če gre za mednarodne prireditve, namenjene predvsem tujim udeležencem.

V postopku je bilo ob ogledu (zapisnik opr. št. 0616-11/2024-3342-1 z dne 23. 12. 2024) nedvoumno ugotovljeno, da je zavezanec v nasprotju s prvim odstavkom 20. člena ZJRS na območju izvedbe glasbenega festivala Tolminator tik pred začetkom festivala imel postavljene table z opozorili, smerokaze, informacije in drugo le z besedili v angleščini tj. tujem jeziku, pri čemer je kršitev navedene določbe bila podana ne glede na to kolikšen delež neustreznih je bil postavljen.

Zavezanec je sicer izkazal, da je vedel za pomanjkljivost in verjetno izkazal tudi, da so bili izvedeni ukrepi v smeri odprave pomanjkljivosti, zato se tudi zadevni ukrep izreka, da bodo javna opozorila, smerokazi, informacije in druga javna obvestila in navodila za potrebe glasbenega festivala Tolminator v letu 2025 v skladu s prvim odstavkom 20. člena ZJRS.

Prav tako je bilo nedvoumno ugotovljeno, da je zavezanec v nasprotju s prvim odstavkom 24. člena ZJRS na spletnem naslovu <https://tolminator.com/> napovedoval in predstavljal javno kulturno prireditev, glasbeni festival Tolminator za leto 2025 predvsem v angleščini, z upoštevanjem dejstva, da je iz vpogleda v času tik pred izdajo odločbe razvidno, da je vsebina na navedenem spletnem naslovu že pretežno v slovenščini.

Prvi odstavek 20. in 24. člena ZJRS postavljata slovenščino pri javnih obvestilih in navodilih na območju Republike Slovenije ter javnih prireditvah na prvo mesto in tuji jezik kot dodatno zaradi mednarodnega občinstva oziroma po potrebi. V zadevnem primeru je zato namen te odločbe uskladitev ravnanja zavezanca kot odgovornega subjekta za javno prireditev in njeno napovedovanje z določbo prvega odstavka 20. in 24. člena ZJRS.

Glede na navedeno so izpolnjeni vsi pogoji za izrek ukrepa odprave neskladnosti s predpisom: jasno določena obveznost zavezanca (prvi odstavek 20. in 24. člena ZJRS), pooblastilo opravljanja inšpekcijskega nadzora nad izvajanjem ZJRS (29. člen ZJRS) in zakonsko utemeljen ukrep inšpektorja (1. alineja prvega odstavka 32. člena Zakona o inšpekcijskem nadzoru (ZIN, Ur. l. RS, št. 43/07-UPB1 in 40/14-ZIN-B).

Ukrepa in roka iz 1. in 2. točke izreka te odločbe temeljita na prvi alineji prvega odstavka 32. člena ZIN, ki določa, da če inšpektor pri opravljanju nalog inšpekcijskega nadzora ugotovi, da je kršen zakon ali drug predpis oziroma drug akt, katerega izvajanje nadzoruje, ima pravico in dolžnost odrediti ukrepe v skladu s tem zakonom ali drugim zakonom, katerega izvajanje nadzoruje inšpektor, za odpravo nepravilnosti in pomanjkljivosti, v roku, ki ga sam določi.

Za vzpostavitev z ZJRS skladnega javnega predstavljanja in napovedovanja glasbenega festivala Tolminator na spletu za leto 2025 kot javne kulturne prireditve je zavezancu dan rok 30 dni od vročitve odločbe, ki je določen kot zadosten glede na že izvedeno delno uskladitev vsebine na <https://tolminator.com/> z določbo prvega odstavka 24. člena ZJRS. Ne glede na to, da se ukrep nanaša na spletni prostor, se zavezanca opozarja, da je dolžan enako ravnati tudi pri drugih načinih javnega predstavljanja in napovedovanja glasbenega festivala Tolminator za leto 2025. Ukrep za zagotovitev ustreznosti javnih opozoril, smerokazov, informacij in drugih javnih obvestil in navodil za potrebe izvedbe festivala Tolminator, se časovno nanaša na leto izvedbe glasbenega festivala Tolminator, ki se že napoveduje, za zaključek izvrševanja ukrepa pa je določen datum 27. 07. 2025, kot zadnji dan izvedbe festivala, na katerega je zavezanec še dolžan zagotavljati skladnost javnih opozoril, smerokazov, informacij in drugih javnih obvestil in navodil za potrebe izvedbe festivala Tolminator v letu 2025.

Točka 3 izreka te odločbe je utemeljena v petem odstavku 29. člena ZIN, ki določa, da če je inšpektor odredil odpravo nepravilnosti in pomanjkljivosti ter zavezancu določil rok za njihovo odpravo, mora zavezanec o odpravljenih nepravilnostih takoj obvestiti inšpektorja.

4. točka izreka te odločbe je utemeljena v 30. členu ZIN, ki določa, da pritožba zoper odločbo inšpektorja ne zadrži njene izvršitve, če s posebnim zakonom ni drugače določeno.

Posebni stroški organa v tem postopku niso nastali.

Skladno z Uredbo o upravnem poslovanju (Ur. l. RS, št. 9/18, 14/20, 167/20, 172/21, 68/22, 89/22, 135/22, 77/23 in 24/24) se ta odločba izdaja v elektronski obliki in se naslovniku vroči kot fizična kopija brez faksimila podpisa in žiga. Skladno s 65. členom citirane Uredbe lahko zavezanec, ki je prejel kopijo sklepa, zahteva od organa, da ji pošlje izvirnik odločbe na sporočen elektronski

naslov ali da ji pošlje kopijo odločbe s potrdilom o skladnosti z izvirnikom. Zahteva se vloži neposredno pri organu, ali se pošlje po pošti ali po elektronski poti. Zahteva za pošiljanje izvirnika ali za izdajo kopije s potrdilom o skladnosti ne vpliva ne tek roka.

Pouk o pravnem sredstvu:

Zoper to odločbo je dovoljena pritožba na Ministrstvo za kulturo RS, v roku 15 dni od vročitve te odločbe. Morebitna pritožba se vloži pisno ali da ustno na zapisnik na naslov Inšpektorat RS za kulturo in medije, Metelkova 4, Ljubljana. Za pritožbo se plača upravna taksa 18,10 evrov po tarifni številki 2 Zakona o upravnih taksah (ZUT, Ur. l. RS št. 106/2010-UPB5, 14/15 – ZUUJFO in 84/15 – ZZelP-J), ki se nakaže na račun št. 0110 0100 0315 637, sklic: 11 33421-7111002-61611244.

Odločba je izdana po uradni dolžnosti in je takse prosta po 22. členu ZUT.

Tamara Javornik
Inšpektor višji svetnik

Vročiti:

- Tolminator d. o. o. , Kapiteljska ul. 9, 1000 Ljubljana - osebno po ZUP